

Shikshalaya Prokapla

シクシャラヤ プロカプラ

Introduction

紹介

Over the past year about 15,000 - 20,000 out of school children in slums all over the city have been inducted into Education Centres wherever needed in their own wards all over the city. The scheme has been accomplished by the KRGEDUC (whose Convenor is S.M.Cyril) with the help of 60 NGOs and about 1000 young unemployed but educated youth from those very areas where the children have been found. The funding for this has come from DPEP and the Education Department of Government of West Bengal has given the text books free.

昨年度、学校に行くことのできない15,000人から20,000人のカルカッタ市内スラム街の児童が、市内のどこにでも必要に応じてその地区内に設置される教育センターに入りました。この組織は60のNGOと、その地区からリクルートされた教師資格は無いものの十分な教育を受けている100人の若者たちの支援を得て、KRGEDUC(S.M.Cyril議長)により結成されました。このための資金は地域初等教育プログラム)より支出され、西ベンガル州政府教育部も無償のテキストを提供しました。

These youth have been trained (with funding from UNICEF) by Loreto Sealdah as effective primary teachers, and are now operating in about 400 centres all over the city. The trunks seen at the back are being used in their centres.

LDS has played a very significant role in getting all this off the ground and in training to date 1083 teachers who are handling nearly 20,000 children. LDS is responsible for not only training but for distribution of materials for each centre of 50 children. This involves a lot of counting and packaging for quick distribution – all done by Loreto Sealdah students.

この若者たちは、(ユニセフからの資金を受けながら)、ロレト・シエルダー一校で効果的な初等教育教師として訓練され、現在全市の約400のセンターで活動しています。写真に写っているトランクの中にそれぞれのセンターで使われる教材一式が収まっています。シエルダー一校は、これらすべてを軌道に乗せ、今日までに、20,000人近い子供たちを教える1083人の先生を訓練するという重要な役割を果たしてきました。シエルダー一校は、教師訓練だけでなく50人の子供たちがいるそれぞれのセンターに教材を配布する責任を負っています。多くの計算や迅速に教材を配布する

パッキングも行う必要があります。すべては、ロレト・シールダー校の学生によってなされています。

Training

訓練

Loreto Day School

ロレト・スクール

Teachers Training Institute is supervising the training part of this programme from the very beginning. Training was provided to the Sevaks / Sevikas (sent by the NGOs) by a group of Resource Teachers of the same Institute. Within this training, preparatory level of class I, class I, class II, class III, class IV level and English Training had been given to the Sevaks / Sevikas. Moreover they had been taught how to manage the children with games and also how to manage the children of different levels together.

教師養成所は、一番初めからこのプログラムの訓練部分を統括しています。訓練は(NGOから配置される)セヴァクスあるいはセヴィカス(訳者注:いずれも、宗教的理由からボランティアをする人の意味になります。)に対し、同じ養成所の養成教師によって行われます。セヴァクス、セヴィカスに対して、レベル1準備クラス、レベル1、レベル2、レベル3、レベル4と英語訓練が行われます。さらに、どのように子供達にゲームをやらせるか、どのようにレベルの違う子供たちを扱うかについても指導しています。

Centres
センター

394 Currently Running

Under Tree

Verandah

Gabel Ends
of House

Clubs

394
センター運営中

アンダートゥリー

ベランダ

クラブ

ガベルエンズオブハウス

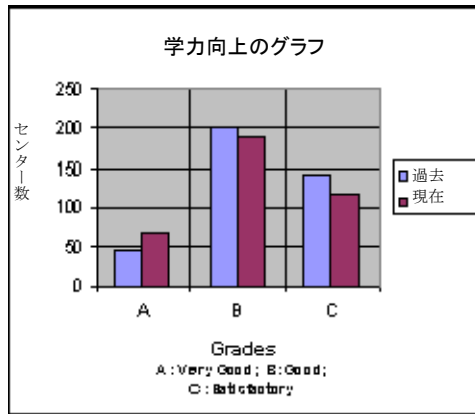
(訳者注)それぞれセンターの名前です

Approximately 25,749 children are enrolled in these centres.

約 25,749 人の子供たちがこれらのセンターに登録されています。

The chart on the left is showing the graphical representation of the academic improvement of the Shikshalaya centres whereas the A graded centres has increased remarkably.centres. The continuous support to the centres by the Academic Support Group has decreased the B & C graded

下の表は、シクシャラヤ地域のセンターの学力向上を示したグラフです。学業サポートグループによるセンターへの継続的支援により、B,Cレベルのセンターは減っている一方、Aレベルのセンターが著しく増加しています。



(学力向上のグラフ: 青が過去、紫が現在を表す。ABC はそれぞれのレベルのセンターの数を示している)

Materials

素材

Each and every centre had been equipped with materials such as Trunk, Blackboard, ropes, pegs, flannel cloth etc. to run the centre and also the children had been provided with materials such as slates, copies, pencils, erasers etc. Every centre has been given a set of 20 puzzles for the children to play with. Where there are class III level students, they have been provided with colourful charts and Globes. Also after completion of a level, each student gets a schoolbag as an incentive of his or her performance. Every Saturday the Academic Support Group distributes and replaces materials of all centres as per their need.

すべてのセンターには、センター運営のため無線通信路、黒板、ロープ、くぎ、フランネル布などの素材が備えられ、子供たちにも石板、コピー、鉛筆、消しゴムなどの物品が支給されてきました。どのセンターにも、子供たちが遊べるよう20個のパズルが与えられました。レベル3クラスの学生がいるセンターには、色彩豊かな図表や地球儀が提供されてきました。また、ひとつのレベルを終了した後、それぞれの学生は勉強したご褒美としてスクールバッグをもらいます。毎週土曜日、学業サポートグループは全センターの必要に応じて物品を配布したり取り替えたりしています。

Academic Support Gr

学業サポートグループ

A team of ten experts known as Academic Support Group are incredibly supporting the programme of Shikshalaya Prakaalpa from the very first day. They visit the centres running, through out the year, prepares feedback reports and sends them to all the concerned NGOs attached to this programme, the PMU, UNICEF and KRG. There is no doubt that the regular monitoring has enhanced the progress graph of the Shikshalaya centres. ASG provides full academic support to all the centres as well as to the training too. They take part in the training and shares their views with the Sevaks / Sevikas. The ASG has performed more than 8,000 visits from the beginning of the programme till date. The support group members also take special care of the weak centres by giving them an extra support on Saturdays by taking an extra class for the individual Sevaks / Sevikas.

学業サポートグループとして知られる10人の専門家は、その発足の日からシクシャラヤ プラカールパのプログラムの大変な助けとなっています。年間を通して運営中のセンターを訪ね、評価レポートを作成し、このプログラムに関わるすべてのNGO、PMU、UNICEF、KRGに送ります。この定期的観察が、シクシャラヤセンターの向上グラフを高めていることは疑いありません。ASG(学業サポートグループ)は訓練だけでなく、すべてのセンターに十分な学業サポートを行っています。彼らは訓練に参加し、自分たちの見解をセヴァクス、セヴィカスたちと共有します。ASGはプログラムの開始からこれまで8,000以上の訪問を実施してきました。サポートグループのメンバーは、遅れているセンターに対しても特別な配慮をし、土曜日にはセヴァクス、セヴィカスに個別補修を行っています。

Evaluation of Sevaks/Sevikas

セヴァクス、セヴィカスの評価

After the completion of a training cycle the Sevaks / Sevikas were given certificates on their training and teaching. They have been graded by the group of Resource Teachers of Loreto Day School Teacher Training Institute.

セヴァクス、セヴィカスの訓練が完了すると、彼らの訓練と教授活動に対する証書が渡されます。これら証書は、ロレト・スクール教師養成所養成教師グループにより、評点がつけられています。

Evaluation of Children

子供たちの評価

Children of our Shikshalaya centres are being evaluated in three ways. First, a continuous process of evaluation. Teachers evaluate their children everyday in the class of their own. Secondly, an evaluation is done after a chapter is covered. Children are given worksheets to do after they have finished their chapter. Lastly, a quarterly evaluation is performed. This time evaluation sheets are set by the Academic Resource Group of Loreto Day School Teachers Training Institute. The centres running under Shikshalaya have had their quarterly evaluation from 4 to 1 in numbers according to their sanctions.

シクシャラヤセンターの子供たちは、3つの方法により評価されます。一つ目は継続的評価。教師たちは子供たちを毎日自分の授業の中で評価します。二つ目はひとつのまとまった章(課)が終わったときの評価。章が終わった後、子供たちはワークシートを渡されます。三つ目は、四半期ごとの評価です。このときの評価シートはロレト・スクール教師養成所の学業サポートグループにより用意されます。シクシャラヤで運営されているセンターは、四半期ごとの評価をその評価制度に基づいて4から1までの数字で評価してきました。

With Each Evaluation we have been able to track the progress of every child since the beginning of the programme as well as those who have been mainstreamed, gone back to the village or just dropped out (untraceable) as parents moved away

それぞれの評価によって、私たちは、誰が平均的で、誰が村へ帰ってしまったか、あるいは両親が引っ越すからという理由でやめてしまった(追跡できない)か、ということだけでなく、それぞれの子供がプログラム開始からどのように学力を上げてきたかということを記録することができるのです。